

M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination-2023

Anuvad Sahitya
Course- TS 301
अनुवाद और साहित्य

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

2×10= 20

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

क. कथा-साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों पर विचार करते हुए उपचारात्मक समाधान प्रस्तुत कीजिए।

अथवा

भारतीय साहित्य की अवधारणा पर विचार करते हुए भारतीय साहित्य में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए।

ख. तुलनात्मक साहित्य रचनात्मक साहित्य के निर्माण में किन अर्थों में सहायक है? स्पष्ट कीजिए।

अथवा

बहुभाषिक समाज में अनुवाद की आवश्यकता और उपयोगिता पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

3×5=15

क. तुलनात्मक साहित्य के महत्व पर प्रकाश डालिए।

ख. भारतीय भाषाओं से हिंदी में अनुवाद पर प्रकाश डालिए।

ग. लैटिन अमेरिकी साहित्य के अनुवाद के महत्व को रेखांकित कीजिए।

घ. आलोचनात्मक साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों पर संक्षेप में प्रकाश डालिए।

ड. विश्व साहित्य की अवधारणा पर टिप्पणी लिखिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

क. तुलनात्मक साहित्य का सर्वप्रथम प्रयोग कब किया गया था ?

ख. 'Compliance' और 'Viva-Voce' शब्द के हिंदी रूप लिखिए।

ग. 'मानदेय' और 'कार्यवृत्त' का अंग्रेजी रूप लिखिए।

घ. 'अंधों में काना राजा' अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

ड. 'Traitors are the worst enemies' नामक कहावत का अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद कीजिए।

M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination-2023

Anuvad Sahitya

Course- TS 302

व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र -I
(हिंदी-बांग्ला और बांग्ला-हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

2×10= 20

क. हिंदी एवं बांग्ला भाषा की ध्वनि एवं वर्ण संबंधी समानताओं और विषमताओं का वर्णन कीजिए।

अथवा

हिंदी एवं बांग्ला भाषा की पद रचना के संदर्भ में लिंग और वचन संबंधी नियमों का वर्णन कीजिए।

ख. वाक्य को परिभाषित करते हुए वाक्य के प्रमुख भेदों को स्पष्ट कीजिए।

अथवा

हिंदी और बांग्ला भाषा में मुहावरों संबंधित अनुवाद की समस्याओं को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

3×5=15

क. उपसर्ग को परिभाषित कीजिए तथा उपसर्ग के पाँच उदाहरण भी प्रस्तुत कीजिए।

ख. लोकोक्ति से क्या तात्पर्य है ? दो प्रचलित बांग्ला लोकोक्तियों का वर्णन कीजिए।

ग. बांग्ला की सांस्कृतिक विशिष्टताओं का वर्णन कीजिए।

घ. संज्ञा पदबंध से क्या तात्पर्य है ? संज्ञा पदबंध के दो उदाहरण प्रस्तुत कीजिए।

ङ. बांग्ला और हिंदी की अनुवाद-परंपरा पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

क. 'ঢলঢলে জামা' और 'শিরশিরে ভাব'- बांग्ला शब्दों का हिंदी में अनुवाद।

ख. 'मैं रथ का टूटा पहिया हूँ, लेकिन मुझे फेंको मत'- इस पंक्ति का बांग्ला भाषा में अनुवाद कीजिए।

ग. 'भूमंडलीकरण' का बांग्ला रूप लिखिए।

घ. তুমি যেমন কুটিল, তেমনি চালাক!- इस वाक्य का हिंदी में लिप्यंतरण कीजिए।

ङ. बांग्ला और हिंदी में समान अर्थ अभिव्यक्त करने वाला कोई एक मुहावरा लिखिए।

M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination-2023

Course- TS 304 [CBCS]
प्रवासी साहित्य

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

2×10= 20

क. प्रवासी साहित्य की अवधारणा स्पष्ट करते हुए प्रवासी साहित्य के विविध आयामों पर प्रकाश डालिए।

अथवा

हिंदी के विकास में प्रवासी कहानीकारों की भूमिका का मूल्यांकन कीजिए।

ख. कहानी-कला के तत्त्वों के आधार पर 'सांकल' कहानी की समीक्षा कीजिए।

अथवा

'लाल पसीना' उपन्यास की समीक्षा कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

3×5=15

क. 'देह की कीमत' कहानी का मूल प्रतिपाद्य लिखिए।

ख. सुधा ओम ढींगरा के साहित्यिक अवदान पर टिप्पणी लिखिए।

ग. तेजेंद्र शर्मा के व्यक्तित्व पर प्रकाश डालिए।

घ. 'थोड़ी देर और' कहानी के उद्देश्य को रेखांकित कीजिए।

ङ. 'गिरमिटिया साहित्य' से क्या तात्पर्य है ?

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

क. 'काला सागर' का प्रकाशन वर्ष बताइए ?

ख. सुधा ओम ढींगरा के किन्हीं दो कृतियों के नाम लिखिए।

ग. सुषम बेदी द्वारा रचित दो उपन्यासों के नाम लिखिए।

घ. 'वॉकिंग पार्टनर' कहानी-संग्रह के कृतिकार कौन हैं ?

ङ. रामदेव धुरंधर कृत 'आते जाते लोग' किस विधा की रचना है ?

M.A. 3rd Semester (CBCS) Examination-2023

Course- TS 305 [CBCS]
तुलनात्मक भारतीय साहित्य

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

2×10= 20

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

क. तुलनात्मक साहित्य की अवधारणा एवं इसके स्वरूप पर प्रकाश डालिए।

अथवा

‘साहित्य विचार’ निबंध में अभिव्यक्त लेखक की मूल स्थापनाओं की समीक्षा कीजिए।

ख. ‘भारतीय साहित्य की मूलभूत एकता’ पर विस्तृत निबंध लिखिए।

अथवा

‘विद्रोही’ कविता की सविस्तार व्याख्या कीजिए।

3×5=15

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

क. ‘खामोश ! अदालत जारी है’ नाटक की आलोचनात्मक समीक्षा कीजिए।

ख. ‘काबुलीवाला’ कहानी के कथानक आलोचनात्मक समीक्षा कीजिए।

ग. कहानीकार रवींद्रनाथ ठाकुर पर टिप्पणी कीजिए।

घ. ‘टोबा टेक सिंह’ कहानी के प्रमुख चरित्रों की समीक्षा कीजिए।

ड. तुलनात्मक अध्ययन के विविध चरणों की व्याख्या कीजिए।

5×1= 5

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

क. रवींद्रनाथ ठाकुर जी की कृति ‘चित्रांगदा’ का प्रकाशन वर्ष लिखिए।

ख. “अज सृष्टि सुखर उल्लाशे” कविता नजरूल जी ने किस साहित्यकार के लिए लिखा था ?

ग. ‘भारतीय साहित्य : अवधारणा, समन्वय एवं सादृश्य’ किसकी कृति है ?

घ. ‘रत्ती, माशा, तोला’ कृति का प्रकाशन वर्ष लिखिए।

ड. प्रतिभा राय जी को ज्ञानपीठ पुरस्कार किस वर्ष प्रदान किया गया है ?